

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Bejaia-**



**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : littérature et approches interdisciplinaires**

**Le patrimoine national comme voix d'accès à la compétence  
culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les  
apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyen.**

***Présenté par :***

M<sup>elle</sup> DARANI ROUZINA  
M<sup>elle</sup> DALI NEDJMA

***Le jury :***

Dr. ABDELOUHEB Fatah, Encadreur

M. Bourkani Hakim, President

Mme. Makhloufi Nassima, Examineur

**Année universitaire -2021/2022-**

## **Remerciement**

Tout d'abord, nous remercions Dieu, de nous avoir fourni la volonté, le courage, la santé et la patience pour la réalisation de ce travail.

Nous tenons à remercier et à exprimer notre gratitude à notre directeur de recherche M. ABDLOUAHAB FARAH pour ses précieux conseils, son aide et son encouragement et également ses orientations qui nous ont aidé dans l'élaboration de ce modeste travail.

Nos remerciements vont également aux membres de jury qui ont accepté d'examiner et d'évaluer notre travail de recherche, sans oublier tout le staff pédagogique et administratif de notre département qui ont participé à notre formation durant notre cursus.

## **Dédicace**

Je dédie ce travail à.....

Mes très chères parents, ce travail n'aurait pas été possible sans votre franche collaboration, votre soutien dans les moments les plus difficiles, votre encouragement et votre confiance en moi, merci pour votre accompagnement tout au long de mon parcours, votre amour, sacrifice, patience, soutien moral et matériel depuis mon enfance jusqu'à ce jour.

A ma grande sœur LYLIA qui a été toujours là pour moi quand j'ai eu le besoin et pour son soutien immuable.

A mes deux copines KAMELIA et SABRINE avec qui j'ai passé des moments inoubliables.

A mon cher binôme ROUZINA.

J'exprime enfin ma gratitude à mon enseignante au Cem Mme BELLALOU HASSIBA qui m'a grandement facilité le travail sur le terrain.

Merci d'être là pour moi.

NEDJMA

# Dédicace

Je profite de cette occasion honorée pour dédicacer les personnes très chères pour moi qui n'ont jamais cessé de m'encourager et de me soutenir tout au long de mon parcours d'étude.

Avec une immense reconnaissance, respect et d'amour je dédie ce modeste travail :

A mes chères parents ma source de force et d'inspiration ceux qui ont fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

A mes très chères sœurs ROMANIA et DJOUMANA et mon petit frère ISMAIL qui sont toujours à mes côtés.

A mes chères grands parents ZAHWA et SALAH pour leurs DOUAS et conseils qui ont éclairé mon chemin.

A la mémoire de mes grands-parents BAYA et ISMAIL que dieux les accueillent dans son vaste paradis.

A mes chères amies ANISSA et YASMINNE qui ont partagé avec moi tous les moments lors de la réalisation de ce travail.

A mon binôme adorable NEDJMA.

Merci d'être là pour moi je vous aime.

ROUZINA

# TABLE DES MATIERES :

Remerciement	
Dédicace	
Introduction générale.....	1
Chapitre 1 .....	5
La définition des notions clés.....	5
Introduction partielle .....	6
1_1 la définition de la notion culture :.....	6
1-1-2 La langue et la culture : .....	8
1-1-3 La culture cultivée :.....	9
1-1-4 La culture anthropologique :.....	10
1-2 La compétence culturelle :.....	10
1-2-1 Les composantes de la compétence culturelle :.....	12
1-3 La compétence interculturelle : .....	12
1-3-1 Les composantes de la compétence interculturelle :.....	13
2- L'identité :.....	14
3- Définition du manuel scolaire : .....	14
4- La place de la compétence culturelle dans l'espace scolaire :.....	15
Conclusion partielle : .....	16
Chapitre 2 : .....	17
Description et analyse des corpus .....	17
Présentation du corpus : .....	18
Analyse de la page de couverture du manuel :.....	18
1_ la culture anthropologique : .....	19
1-a gastronomie :.....	19
B/ le code vestimentaire :.....	21
C_ Les sites archéologiques algériens :.....	22
2-La culture cultivée : .....	27
A/ personnage célèbres : .....	27

1. Les écrivains :.....	27
2. Les personnages historiques :.....	28
3. Les événements historiques : .....	30
4. Art :.....	30
Le monde de l'artisanat :.....	32
Synthèse :.....	33
Description du deuxième corpus :.....	34
Analyse de réponses obtenues : .....	34
Propositions :.....	45
Bibliographie .....	49
ANNEXES .....	54

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

Avec le phénomène de la mondialisation et du développement des nouvelles technologies de l'information, et de la communication qui amènent les peuples à s'échanger et à se partager entre eux avec de différentes cultures et nationalités, la simple maîtrise des règles grammaticales s'avère un objectif insuffisant en lui-même, tout apprenant soucieux de communiquer de la manière la plus appropriée dans cette langue doit dépasser la compétence linguistique.

Aujourd'hui chaque système éducatif exige l'apprentissage de langue mais cette dernière ne se résume pas seulement dans l'acquisition de compétences grammaticales ou de faire apprendre à l'apprenant à lire ou à écrire dans une langue donnée mais elle s'étend aux éléments culturels et à la rencontre de l'autre tout en s'ouvrant sur le monde extérieur, « *la langue est présente dans toute rencontre culturelle comme étant véhicule de la culture* » SINATRA.<sup>1</sup> Plusieurs didacticiens affirment cette relation intervient est si exigüe où elle constitue à la fois « *les deux faces d'une même pièce et les deux facettes d'une même médaille.* » comme le pense BENVENISTE,<sup>2</sup> qui veut dire que ces deux compétences linguistique et culturelle se sont indispensables l'une pour l'autre dans toute enseignement car sans connaissance de la culture de pays c'est impossible de réussir une bonne compétence de communication comme l'indique PHILIPPE BLENCHET à ce contexte :

« ... *rappelons que culture et langue sont une construction sociale permanente liée, un processus complexe, et non un produit fini, homogène et tranché. Une culture constitue ainsi, elle aussi, un système complexe, une globalité ouverte et organiser, abstraction émergente qui n'existe que par les pratiques effectives des acteurs culturels.* »<sup>3</sup>

La langue française occupe une place importante dans la société algérienne et cela depuis son introduction par le colonisateur comme la langue officielle de « l'Algérie française ». Aujourd'hui la langue française n'a pas cessé de fluctuer et elle a gagné une

---

<sup>1</sup> SINATRA, F. 2005. « La figure de l'étranger et l'expérience de l'exil dans la cure ». In, KAES, R. Différence culturelle et souffrance de l'identité ; Paris : Dunod, 131-152.

<sup>2</sup> BENVENISTE, é (1976). Problème de linguistique générale. I. Paris : Gallimard.

<sup>3</sup> Blanchette, P.2000. La linguistique de terrain, méthode et théorie, une approche ethnographique, Rennes presse universitaire, pp 113-114.



## Introduction générale

---

grande place dans tous les domaines que ce soit professionnel (la médecine, les sciences et les technologies) ou éducatif.

En Algérie, dans le domaine de l'enseignement elle est la première langue étrangère enseigné à partir de la 3<sup>ème</sup> année primaire. Enseigner et apprendre la langue française aux apprenants est situé entre l'acquisition d'un système de communication et l'acquisition de la dimension culturelle de cette langue dite étrangère qui est effectivement suffisante et adéquate pour créer un sens et rassurer une communication réussite lors des situations de rencontre avec des individus qui font parties de la langue en question.

À ce propos le manuel scolaire algérien a un très grand rôle dans la construction des apprenants compétant à la diversité culturelle, car il est le contenu efficace qui constitue l'apprenant et qui privilégie l'acceptation de l'autre et de légitimer leurs existences, notamment de le préparer à bien vivre et s'entendre avec lui sans porter de jugement ou d'appréciation, mais le plus important c'est de lui apprendre d'abord à connaître sa culture qui devrait être parmi les premiers objectifs afin d'instaurer une image positive de la culture algérienne ainsi que le patrimoine national tout pour lui faire aimer son identité et lui rendre fière. A ce propos précise que :

*« Le manuel est un objet culturel en soi, qui nous renseigne sur la société globale dont il est issu (...) Analyser les divers manuels d'une société donnée, c'est donc tracer un portrait de cette société elle-même et du type d'élève qu'elle entend former. »<sup>4</sup>*

A cet égard la culture algérienne est marquée par sa diversité et sa richesse grâce à ses différentes régions aux emprunts à d'autres peuples. Chaque région, chaque ville constitue un espace culturel particulier on trouve : la Kabylie, les Aurès, l'algérois, les hauts plateaux, la vallée du Mزاب, la Saoura. Où elle possède un patrimoine culturel hérité de diverses civilisations qu'elle a connues à travers son histoire. Comme le dit EMIL MICHEL CIORAN : *« Un patrimoine bien à nous : les heurs où nous formant, qui nous forment, qui nous individualisent, qui nous rendent dissemblables. »<sup>5</sup>*

---

<sup>4</sup> Lebrun Monique (2007). Le manuel : d'ici et d'ailleurs d'hier à demain. Québec : presse de l'université du Québec.

<sup>5</sup> DEEMAIL. Michel CIORAN. / Aveux et anathème. (1986)

## **Introduction générale**

---

Ce qui nous a poussés, à s'intéresser à ce thème intitulé « le patrimoine national comme voie d'accès à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne. ». Il faut rajouter aussi par ce que présenter l'identité Algérienne à l'apprenant implique de l'employer dans le manuel scolaire pour l'initier à la découverte de son patrimoine et connaître son soi-même en développant chez lui l'amour de la patrie.

Notre travail de recherche s'applique à déterminer la place accordée à la culture algérienne dans le nouveau manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année moyenne. Ainsi, le degré de sa richesse par rapport aux contenus culturels et à quel point la compétence culturelle est travaillée au sein de nos classe à travers des activités pédagogique qui sont proposés dans ce dernier.

De ce fait, à fin d'atteindre notre objectif nous tenterons de répondre à notre question de recherche principale qui s'énonce comme suit : comment la culture algérienne est présentée dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> moyenne ?

De cette question, découlent une série de questions secondaires :

- Comment le patrimoine national est décrit dans les activités pédagogiques pour le faire connaître aux apprenants ?
- Est-ce que ce manuel scolaire algérien aide les apprenants à développer leur compétence culturelle ? ET comment les enseignants participent à ce développement ?
- Est-ce qu'il est nécessaire d'enseigner la culture algérienne aux apprenants pour qu'ils aient l'accès à d'autre cultures ?

Pour qu'on puisse répondre aux questions précédentes, nous proposons les hypothèses suivantes :

\_ Le manuel scolaire contient des activités pédagogiques diversifiées y compris des textes descriptifs, des images et illustrations qui montrent les traditions algériennes.

\_ Le manuel scolaire algérien est le moyen efficace pour développer la compétence culturelle de ce fait, il nous semble qu'il répond aux besoins de l'apprenant pour connaître son patrimoine.

## **Introduction générale**

---

\_ La plus parts des enseignants ignorent le développement de la compétence culturelle mais plutôt ils se focalisent et s'intéressent passionnément à la culture étrangère car la nouvelle génération est influencée par l'autre par les réseaux sociaux.

Pour réaliser notre recherche, nous l'avons réparti en deux chapitres, Dans la partie théorique nous allons définir d'abord la notion de la culture, ainsi nous passerons à la définition des deux compétences : culturelle et interculturelle, puis nous nous intéressons aux différents éléments de la notion culturelle, Ensuite nous tenterons de présenter le manuel scolaire.

En ce qui concerne la partie pratique elle sera consacrée à la description et l'analyse des corpus. En premier lieu, nous allons décrire le premier corpus qui est le manuel scolaire puis analyser les contenus qui sont en rapport avec notre recherche, afin de la renforcer nous avons choisi d'entamé une enquête par questionnaire qui s'agit de deuxième corpus, puis le distribuer à un nombre d'enseignant pour collecter des réponses qui vont nous aider à confirmer et infirmer nos hypothèses.

Pour terminer, nous allons clôturer une liste de propositions ensuite terminer avec une conclusion générale récapitulative de tous ce que nous avons traités en répondant à notre question de recherche.

# **Chapitre 1**

## **La définition des notions clés**

**Introduction partielle**

L'enseignement apprentissage de FLE ne se dépend pas dans les connaissances des règles linguistiques seulement, elle s'ouvre aussi aux éléments culturels qu'elle véhicule cette langue, Cependant, il est également nécessaire que l'apprenant soit compétent et satisfait de sa culture autrement dit, connaître son soi-même et d'être fière de sa culture natale c'est ce que les dernières recherches nous montrent.

Dans ce présent chapitre qui est consacré à la recherche théorique, une série de différents concepts clés qui ont en rapport avec notre thème de recherche intitulé « le patrimoine national comme voie d'accès à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année moyenne. » seront définis dans cette partie.

**1\_1 la définition de la notion culture :**

La culture dans son sens constitue l'espace de différentes significations incontestables dans tous les domaines qu'elle contribue des sciences de la matière, des sciences humaines et sociales et notamment grâce à sa nature authentique et diversifiée ce qui la rend plus large et centrale. De ce fait nous distinguons quelques-unes qui sont en relation avec notre sujet de recherche.

Avant de se prolonger vers la définition de la culture d'abord nous allons citer un petit aperçu sur l'étymologie de ce mot.

Le mot « Culture » vient du latin « Cultura », qui signifie en premier temps au sens propre le travail de la terre (le domaine de l'agriculture), puis celle de cultiver l'esprit ou l'âme au sens figuré (Dictionnaire Gaffiot). Ce même mot latin vient du verbe « Colère » qui désigne « Cultiver », « soigner » « habiter » en insinuant que la culture se revient en générale aux activités et aux réalisations humaines.

Le mot « Culture » s'est évolué incessamment pour caractériser l'homme en englobant tous ce qui est appris, transmis, et créé, au sein d'un groupe d'individus qui se différencient l'un de l'autre.<sup>6</sup>

Partons à la définition anthropologique de la notion de culture proposé par l'anthropologue anglais du 19<sup>ème</sup> siècle Edward Burnet Taylor indique que :

*« La culture désigne (...) cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, le morale, les coutumes et toutes les autres aptitudes qui' acquiert l'homme en tant que membre d'une société ».*<sup>7</sup>

A ce propos l'UNESCO propose une simple définition que :

*« La culture, dans son sens le plus large, est considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et effectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social, elle englobe (...) les modes de vie, les lois, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances ».*<sup>8</sup>

Nous inspirons des définitions précédentes de la culture, il est nécessaire de dire qu'elle rassemble tous les comportements, sentiments, les croyances et la manière de penser qui caractérise l'homme.

Selon le dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles FERREOL et CUQ l'ont défini comme suit : *« La notion culture, regroupent plusieurs significations elle est un ensemble des connaissances acquises ; instructions, savoir, ensembles des structures sociales, religieuses, des manifestations, intellectuelles, artistiques qui caractérisent une société ».*<sup>9</sup>

DE Carlo rajoute que : *« La culture dans son sens ethnographique est cet ensemble complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les*

---

<sup>6</sup> <https://www.techno-science.net:/définition/5826.html>.

<sup>7</sup> Edward Taylor. « La culture primitive ». (1873).

<sup>8</sup> Dictionnaire de l'UNESCO : Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles. Conférences mondiales sur les politiques culturelles, Mexico City : 26 Juillet-06 aout 1982.

<sup>9</sup>Le dictionnaire de l'altérité et des relations culturelles FERREOL et CUQ, Paris. 2004. P. 175. Edition Armand Colin, 2004, p280

*mœurs et toute capacité et habitude acquise par l'homme comme membre d'une société* ». <sup>10</sup>

A travers ces définitions nous pouvons dire que la culture est très vaste dans son contexte car d'une part elle s'intéresse à tous ce qui est habitudes et traditionnel dans un groupe social où elle cherche à connaître leurs conditions du vivre qu'ils les englobent et à savoir sur toutes leurs pratiques et activités tel que ( historique, religion, vestimentaire et gastronomie) dans toutes les périodes et d'autres part elle se développe à travers le temps grâce aux échanges et les lien du relation avec l'autre.

### **1-1-2 La langue et la culture :**

La langue n'est pas seulement considérée comme moyen de communication, elle reflète les préoccupations et les valeurs d'une communauté linguistique, d'un groupe social. Elle porte en soi les éléments culturels.

Enseigner une langue nécessite une association à son substrat culturel pour tenter de l'intégrer au système de valeurs de la culture des apprenants car la langue et la culture qu'elle véhicule sont indissociable c'est ce que souligne JEAN-LOUIS CALVET en disant : *« La langue et la culture sont dans un rapport étroit d'interdépendance : la langue a, entre autres fonction, celle de transmettre la culture, mais elle est elle-même marqué par la culture »*. <sup>11</sup>

En effet l'enseignement du FLE consiste à développer chez l'apprenant en plus de la compétence linguistique, une compétence culturelle, c'est ce qui explique DUBOIS : *« l'étude linguistique implique d'une manière ou d'une autre la description d'une culture »* <sup>12</sup>

La langue parlée représente les traits de la culture d'origine du locuteur, elle est donc le porteur culturel comme le constate G. ZARATE et A. GOHARD RADENKOVIC : *« la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la*

---

<sup>10</sup> DE Carlo, Maddalena, interculturel. Clé internationale, Paris, 1998.

<sup>11</sup> Jean Louis Calvet : le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation, plan, France 2002. P.05

<sup>12</sup> Dubois (1971 :88) dictionnaire de linguistique, Paris : Larousse

*langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. »<sup>13</sup>*

Ainsi parler une autre langue est un signe d'ouverture sur tout ce qui est étranger permettant à l'individu de communiquer sa vision du monde, c'est-à-dire l'apprentissage des langues étrangères ne se fait jamais à l'absence de la notion de la culture comme le précise PORTECEILLE :

*« L'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnues par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante (...) le culturel sous-entend la linguistique et réciproquement »<sup>14</sup>*

### **1-1-3 La culture cultivée :**

Appelée aussi la culture savante, selon Luis Porcher elle correspond « à des savoirs qui touchent la littérature, les arts et l'histoire (...) elle occupe une place très importante dans une société, par laquelle la société distingue sa propre identité. On peut apprendre cette culture dans les livres sur les bancs de l'école. Elle a été la seule présente dans les méthodes de langues pendant longtemps ». <sup>15</sup>

De plus Henri Besse rajoute que « la culture cultivée est relative aux œuvres de l'esprit, plus particulièrement à celles produites par la littérature et les beaux-arts, et ce qu'il en résulte dans l'esprit de celui qui élabore ces œuvres, qui les étudie ou qui les fréquente assidument. La culture cultivée, ainsi circonscrite, est l'apanage des couches relativement réduites de nos sociétés. <sup>16</sup>

A ce propos nous comprenons que la culture cultivée auparavant était considéré comme l'origine de tout savoir car c'était la seule culture enseignée en classe de langue, elle se particularise par toutes les connaissances qui aide l'individu à se communiquer et à s'exprimer ce qui assure la découverte de l'autre et ses différences.

---

<sup>13</sup> G. Zarate et GOHARDRADENKOVIC (2003) : p 57). Médiation culturelle et didactique des langues.

<sup>14</sup> Abdallah PORTCEILLE, M. 1983. « La perception de l'autre : point d'appui de l'approche interculturelle, in Le français dans le monde, n°, 181, Paris : Larousse, p.04

<sup>15</sup> Luis Porcher. (1995 66) : Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline Paris : Hachette.

<sup>16</sup> Henri Besse, 11993 :42 » Cultiver une identité culturelle ».in Le français dans le monde n°254.



### 1-1-4 La culture anthropologique :

Est appelée aussi la culture populaire, qui rassemble tous les activités et les traditions d'une communauté, les comportements, les manières de penser, les modes de vies et l'identité. Elle peut s'acquérir et même se développer à travers le temps grâce aux échanges et aux contacts avec l'autre. A cet égard indique Luis Porcher que cette culture peut :

*« S'acquiert partout, au contact des autres, dans les relations familiales, grégaires, sociales, à travers les médias, en dispositions, immersions, imprégnation, imitation, inculcation (...) dès son arrivé au monde ».*<sup>17</sup>

Le même auteur rajoute :

*« C'est un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, et de penser et de faire qui contribue à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constitue une partie de leurs identité ».*<sup>18</sup>

### 1-2 La compétence culturelle :

est une composante indispensable de la compétence communicative qui travaillent à inculquer une capacité chez l'apprenant en lui acquérant des outils de savoirs nécessaires qui peuvent participer à la réussite des différentes taches communicationnelles afin que cet apprenant soit capable d'agir et faire face à l'autre notamment pour maîtriser les représentations culturelles qui lui permet d'être conscient de l'existence d'un autre mode de vie qui se diffère du sien à ce propos Luis porcher indique que :

*« La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée, ce qui va se*

---

<sup>17</sup> « L'enseignement de la civilisation ».in revue française de pédagogie n°108, 1994. 08

<sup>18</sup> Porcher, L. 1995 Le français langue étrangère. Emergence et enseignement d'une discipline. Paris, Hachette.

*passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation ».<sup>19</sup>*

Cette compétence pas seulement un « savoir » qui aide à avoir la conscience de l'existence de l'autre mais aussi un « savoir-faire » et « savoir- être » qui permet à l'apprenant à définir son appartenance et sa propre culture dans une société donnée autrement dit être capable de définir son soi-même

Selon G. Zarate, la compétence culturelle constitue « *l'ensemble d'aptitudes permettant d'expliquer les réseaux de significations implicites, à partir duquel se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée ».*<sup>20</sup>

SOPHIE MOIRAND définit la compétence culturelle comme suit « *un ensemble de connaissance pratique des règles non seulement linguistique mais aussi psychologique, sociale et culturel qui commande la production et l'interprétation DCE la parole à l'intérieure d'une communauté ».*<sup>21</sup>

La compétence culturelle donc permet en plus de connaître les règles grammaticales une occasion de communiquer et comprendre et s'exprimer

Ainsi elle rajoute aussi que : « *le sens supplémentaire de la connaissance et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction, la connaissance de l'histoire et des relations entre objets sociaux ».*<sup>21</sup>

De cela on peut définir cette compétence comme étant une conscience et une acquisitions sur la manière de vivre de l'autre et le distinguer de la nôtre.

Nous pouvons dire à partir de ces citations que cette compétence est l'aptitude qui permet de saisir le fonctionnement d'un groupe ethnique quelconque à travers l'ensemble de classifications qui se qualifient se formes des éléments culturels.

---

<sup>19</sup> Luise Porcher. Programme, progrès. Projets dans l'enseignement apprentissage d'une culture étrangère. In : ELA n°69. Janvier. Mars, 1988. P.82.

<sup>20</sup> G. ZARATE, « Enseigner une culture étrangère » HACHETTE, Paris, 1986.

<sup>21</sup> MOIRAND. S Enseigner à communiquer aux langues étrangères.

### 1-2-1 Les composantes de la compétence culturelle :

\_ **La composante transculturelle** : elle concerne la capacité de reconnaître les valeurs globales de l'individu en s'appuyant sur les grands textes classiques.

\_ **La composante métaculturelle** : il s'agit des acquisitions de la culture de l'apprenant obtenu par des documents authentiques ce qui permet la possibilité de comparer entre la culture cible et étrangère.

\_ **La composante interculturelle** : c'est le pouvoir de repérer les incompréhensions et les causes des malentendus provoqués par l'interaction culturelle.

\_ **La composante pluriculturelle** : c'est les comportements des individus de cultures différentes qui cohabitent au sein d'une société plurielle.

\_ **La composante Co-culturelle** : les individus issus de cultures différentes puissent agir ensemble à une longue durée.

### 1-3 La compétence interculturelle :

L'interculturalité est une façon de comprendre la diversité et l'interaction entre cultures. En tant que domaine de recherche, elle envisage la résolution de problèmes sociaux ou éducatifs liés à la confrontation de valeurs culturelles. En classe de langue cette compétence doit faire naître le désir de comprendre la langue et la culture de l'autre et cherche à favoriser l'acceptation de l'autre et éviter le rejet.

Selon la définition donnée par BYRAM et Porcher :

*« La compétence interculturelle est de comprendre, d'être conscient qu'il existe différentes perceptions du monde, différentes théories de la vérité et accepter le fait que d'autres personnes dans d'autres cultures vivent d'une manière qui est différente de la vôtre, mais qui est aussi « bien » ou « vraie » que la vôtre. C'est d'avoir une certaine capacité et approche, lesquelles sont constituées de trois composantes : le savoir, le savoir-faire et le savoir-être ».*<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> BYRAM, M. GRIBKOVA, B et STARKEY, H (2000) : Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants

De même Daniel Coste partage l'idée précédente en annonçant que l'interculturel désigne :

*« Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-être, qui, par le contrôle et de la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé ».*<sup>23</sup>

Par ailleurs MUTET définit la compétence interculturelle comme :

*« Une capacité d'empathie, en une qualité du regard non ethnocentriste ou ethnocentré qui donnent accès à un véritable échange au-delà des malentendus. Et cette compétence n'est pas innée, même s'il existe des dispositions favorables ou non, elle peut et doit s'apprendre et être entraînée ».*<sup>24</sup>

Cette compétence est donc savoir contacter entre les individus qui ont des cultures différentes et bien gérer ces situations d'interaction et changement sans aucun complexe.

### **1-3-1 Les composantes de la compétence interculturelle :**

« \_ Savoirs : connaître les groupes sociaux, leurs produits et pratiques sans sa propre culture et dans celle de l'interlocuteur.

\_ Savoir être : être curieux, ouvert et apte à réviser sa méfiance vis-à-vis des autres cultures et sa foi dans sa propre culture.

\_ Savoir comprendre : interpréter et expliquer un document ou un événement lié à une autre culture, et rapprocher des documents ou événements liés à sa propre culture.

\_ Savoir apprendre/ faire : acquérir de nouvelles connaissances/ pratiques culturelles et les manier sous la contrainte de la communication et de l'interaction en temps réel.

---

<sup>23</sup> Daniel Coste, Danièle Moore et Geneviève Zarate. Version révisée : 2009 « Compétence plurilingue et pluriculturelle », p :09

<sup>24</sup> MUTET. S. « Simulation globales et formation des enseignants », Gunter NAARVERIAGE (GNV) TUBINGEN (Allemagne), 2003. P. 42.

\_ Savoir s'engager : évaluer de manière critique et sur la base de critères explicites les points de vue, pratiques et produits de son propre pays et des autres nations et cultures ». Conseil de l'Europe, 2002 <sup>25</sup>

## 2- L'identité :

Est un principe personnel et identique qui appartient à chaque individu dès qu'il commence à avoir conscience de monde extérieure et de tous ce qui l'entoure, autrement dit est ce qui note l'originalité qui distingue chaque individu de l'autre selon C. DUBAR « *l'identité humaine n'est pas donnée une fois pour toute à la connaissance ; elle se construit dans l'enfant et désormais, doit se construire tout long de la vie* ». <sup>26</sup>

GALLISSON R souligne que l'identité comme étant : « *...Ce qui permet à l'immense majorité des natifs de se sentir des individus à part entière et d'être reconnus comme tels par tous ceux qui se réclament de la même identité collective* ». <sup>27</sup>

DERVINE l'a défini aussi en fonction « *des appartenances : groupale ou communicative, ethniques, culturelles, nationales etc.* » <sup>28</sup> c'est-à-dire l'identité constitue les références et les liens identitaires qui caractérisent chaque individu au sein d'un groupe sociale et qui reflètent son existence à partir de ses expériences antérieures, aussi ce qui englobe des identiques, des aspects qui se correspondent et se ressemblent qui forment un collectif.

## 3- Définition du manuel scolaire :

Le manuel scolaire est un moyen fondamental et efficace pour tout enseignement apprentissage de FLE, il est reconnu comme un porteur de savoir destiner aux élèves de chaque niveau pour répondre à leur besoin notamment pour développer différentes compétences chez eux.

---

<sup>25</sup> CONSEIL DE L'EUROPPE, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Dédier, Paris, 2001.

<sup>26</sup> Dubar, Claude 2000. « La socialisation. Paris ARMAND Colis. Coll « M ». p. 255

<sup>27</sup> GALLISSON R. : « Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots » in études de linguistique appliquée, n°67, 1687

<sup>28</sup> DERVINE F (2011). Imposture interculturelle, Paris. Ibidem, P 96.

Selon une définition du petit Robert (2003) : « *le manuel est un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires* ». <sup>29</sup>

Il est défini aussi par J.P CUQ comme *suit* :

« *Ce terme renvoie à l'ouvrage didactique (livre) qui sert couramment de support de l'enseignement. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être ou non accompagné d'un support audio (cassette ou CD audio), audiovisuel (cassette vidéo) ou informatique (Compact Disk) à usage individuel ou collectif* ». <sup>30</sup>

Une autre définition a été proposée par François Marie-Gérard comme étant : « *un manuel peut être défini comme un utile imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* ». <sup>31</sup>

Et donc ce dernier fait partie des sources et donné pédagogique utilisé par les enseignants contenant de multiples activités et documents qui servent à compléter leur séance et cours durant l'année scolaire. Ainsi il apporte à l'apprenant l'opportunité pour construire et élargir ses savoirs à partir des exercices sans faire réfère à l'aide de l'enseignant.

#### **4- La place de la compétence culturelle dans l'espace scolaire :**

Selon la loi d'orientation 23 janvier 2008 : « *l'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle* ». <sup>32</sup>

L'ouverture de l'apprenant sur le monde extérieur dépend des finalités éducatives prévus de l'école suite au programme du manuel scolaire pour lui permettre de distinguer les

---

<sup>29</sup> Le petit Robert, 2003, Dictionnaire.

<sup>30</sup> J.P Cuq : Dictionnaire de didactique du français. Clé international, Paris 2003, P ; 161.

<sup>31</sup> GERARD, François- Marie, ROEGIE, Xavier, Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évalue, édition : De Boeck, Belgique 2009.

<sup>32</sup>Loi d'orientation sur l'éducation nationale N° 08 – 04 du 23 janvier 2008.

composantes de sa culture et de celle de l'autre au même temps l'a confronté facilement et de s'y adapter et d'agir sur elle.

*« L'enseignement du français en tant que langue étrangère doit s'accompagner d'un bagage culturel et sociale qui permet à l'apprenant étrangère d'effectuer un séjour dans une société étrangère ; ce séjour facilitera d'une part l'acquisition de ses connaissances et d'autre part son niveau de compréhension de pratiques indigènes dans le but de l'amener à mieux communiquer, même si la compétence culturelle du natif consiste plutôt à mettre en relation ses acquis intérieur avec le vécu immédiat ».*<sup>33</sup>

Enseigner la culture se fait par le biais des éléments culturels qui appartient à une culture donnée par exemple tous les aspects qui concerne cette dernière que ce soit la culture anthropologique (les vêtements, les plats traditionnels, les lieu historiques ou bien cultivée (la littérature, l'art, la musique, les comportements...etc.).

Partant de ça l'espace scolaire est le terrain substantiel pour l'acquisition du savoir linguistique et culturel afin de créer un citoyen compétant et fière de son soi-même et puisse s'ouvrir vers l'autre sans complexe.

### **Conclusion partielle :**

Dans le chapitre précédent nous avons essayé de mettre en valeur un ensemble de concepts théoriques relatifs à notre recherche qui nous ont conduit à constater quelques points importants et qui permettent au lecteur de comprendre notre partie qui sont les suivants :

Il est important d'intégrer l'enseignement de la compétence culturelle en classe de FLE car elle vise différents aspects incontestable qui travaillent la capacité de l'apprenant pour accéder à des connaissances culturels conformément avec sa culture, le forger avec des critères identitaires et nationaux et le préparer pour entrer en contact et s'engager avec d'autres cultures, les enseignants doivent aller un peu plus loin dans la découverte culturelle pour créer un climat favorable d'ouverture à un nouveau monde.

---

<sup>33</sup> Meng, XIAMON « Compétence de communication et compétence culturelle la politesse verbale dans les manuels de français en Chine, n°5, 2010, p : 147.155.

## **Chapitre 2 :**

# **Description et analyse des corpus**



**Présentation du corpus :**

Dans ce manuel scolaire on va s'intéresser aux 2<sup>èmes</sup> projets qui vise « la réalisation d'un recueil de récits et une exposition de photos portant sur l'histoire de notre pays », et qui rassemble deux séquences ; par ailleurs la deuxième séquence évoque la notion du patrimoine qui est visée pour accéder à sa préservation et enfin à sa valorisation qui est notre objet d'étude et pour enrichir notre recherche nous avons profités du reste de manuel précisément tous ce qui en rapport avec la notion de culture Algérienne.

Ce manuel scolaire est destiné aux apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne intitulé « français 3<sup>ème</sup> année moyenne » certifié par les ministère de l'éducation en 2019 édité par office nationale des publications scolaires, élaboré par inspectrice de l'enseignement moyen MELKHIR AYAD HAMRAOUI et les deux professeurs SALIHA HADJI et OURIDA BENTAHA MOUHOUB , qui a une forme de 28 / 20 centimètre comporte 149 pages qui rassemble l'ensemble de : présentations , avant-propos, programme, et le contrat d'apprentissage qui vise à identifier les genres de textes que l'apprenant vas étudier au cours de la 3<sup>ème</sup> année dont le récit de faits réels ou histoire qui sera l'objet d'étude .

Ce livre est structuré en 3 projets le premier projet contient 3 séquences quant au deuxième et au troisième englobent 2 séquences et chaque séquence comporte des rubriques.

**Analyse de la page de couverture du manuel :**

Dans la première page de couverture nous trouvons l'intitulé écrit en blanc « français en caractère gras » et en bleu «3 en caractère gras et en grand taille » et année moyenne sans caractère gras en taille moyenne, Avec une illustration de trois images qui représentent des enfants des deux sexes : fille et garçon du même Age, cette couverture remplie par 2 couleurs : le bleu foncé signifie la loyauté, la sécurité, la sagesse et la pureté ainsi pour l'Algérie elle représente la place géographique qui se situe au bord de la méditerrané.

Dans la deuxième page de couverture on trouve en bas le prix du manuel qui coute 250da et le logo de l'édition « office national des publications scolaire ».

Dans la page de couverture de la deuxième séquence dont laquelle nous s'appuyant pour réaliser note recherche on trouve l'intitulé « A la découverte de notre patrimoine » ainsi en bas du titre il apparait l'objectif de cette séquence où l'apprenant va pouvoir apprendre à décrire un patrimoine et l'insérer dans un récit, il suit après les taches que doit accomplir l'apprenant comme compréhension et production orale.

Pour élaborer notre grille d'analyse nous avons établi une classification des objets culturels sous forme d'une catégorisation des références par thème, les thèmes retenues sont au nombre de cinq thèmes qu'on peut les classer en deux types de cultures :

### **1\_ la culture anthropologique :**

#### **1-a gastronomie :**

ce qui est sûr que l'Algérie dépose de différents plats traditionnels variés selon les régions et les saisons, et parmi ceux qui sont citées dans le manuel on trouve :

#### **Analyse 1 :**

Dans l'image 94 on observe l'un des gâteaux traditionnels typiquement algériens « le BRADJ » ou « El MELLA » en kabyle qui fait partie de la culture algérienne pour célébrer le premier jour du printemps dans quelques régions.



**Analyse 2 :**

Le COUSCOUS dans la page 96 qui représente le plat national officiel de l'Algérie et le plus préparé dans différentes occasions selon les régions et les saisons, il est inscrit au patrimoine de l'UNESCO et au patrimoine immatériel de l'humanité en 2020 grâce à sa valeur exceptionnelle et sa préparation qui emballa les quatre pays de nord d'Afrique l'Algérie, la Mauritanie, le Maroc et la Tunisie.



**Analyse3 :** dans la deuxième image page 96 on trouve une autre tradition culinaire algérienne « les crêpes à mille trous ou le baghrir » il contient d'autres appellations selon les régions « Tibouàjajjin » en kabyle il se prépare en différentes façons et aux différentes célébrations selon les lieux et qui peut même le cuisiner quotidiennement.

L'exploitation de ces images visent à renforcer la culture culinaire algérienne et de montrer sa richesse de divers plats afin de les faire connaître aux apprenants pour pouvoir partager ces plats entre eux qui peuvent se différencier d'une région à une autre ou d'un apprenant à un autre ce qui va renforcer l'échange de culture et des idées entre eux.

Ces dernières sont accompagnées par une activité dans lequel l'enseignant va demander aux apprenants de raconter comment se déroule les préparations de l'un des plats traditionnels, de plus les inciter à connaître leurs importances qui ont aidé à créer l'identité algérienne en attirant les touristes du monde entier à les goûter.

**B/ le code vestimentaire :**

Dans le texte page 101 l'auteur est anonyme, ce dernier identifie un vêtement classique algérien traditionnel « le BURNOUS » où il parle de sa signification symbolique, au même temps il montre les régions algériennes qui porte ce modeste classique et les couleurs existantes en disant à la fin les composants de sa production ; à côté de ce texte il apparut une image de deux BURNOUS de couleurs différentes marron et blanc qui permet aux apprenants de bien comprendre de quel genre d'habit s'agit-il et peut être pour ceux qui le connaissent pas de le connaître .

Ce texte a un très grand rôle dans le manuel scolaire aux apprenants d'abord par ce qu'il incite à reconnaître les vêtements traditionnels algériens de chaque région et enfin pour découvrir leurs significations qui peuvent être historique.



**C\_ Les sites archéologiques algériens :**

**Analyse de la page 34 :** nous remarquons une image d'un village kabyle « TIFERDOUD » avec une belle architecture traditionnelle et décoration y compris une maison à côté se trouve un jardin, des bacs à fleurs...etc. et notamment sa propreté qui a attiré nos yeux d'ailleurs elle est accompagnée d'un titre qui résume son contenu « TIFERDOUD, le village le plus propre de Kabylie ».

Le texte est anonyme pris d'une presse algérienne (d'après Algérie Presse Service) qui parle de l'obtention du titre de concours sur la protection de l'environnement le 15 octobre 2017 grâce à la sensibilisation et la mobilisation de tous ses citoyens.

Ce support est donc riche n'est pas seulement un présentatif d'un lieu touristique et traditionnel mais aussi un accompagnant qui apprend aux apprenants le sens de la mobilisation et les actes généreuses des algériens, l'enseignant ici va donc pouvoir étaler à la fois la responsabilité envers ce pays pour le protéger et créer le sentiment de la fierté et de patriotisme.



**Analyse de l'image page 89 :** nous observons l'une des significations historiques les plus importantes de l'histoire de l'Algérie « sanctuaire du martyrs ou maqam chahid » qui se situe à Alger la capitale de l'Algérie qui est un monument pour commémorer les martyres de la guerre de l'indépendance morts pour la libération du pays, nous



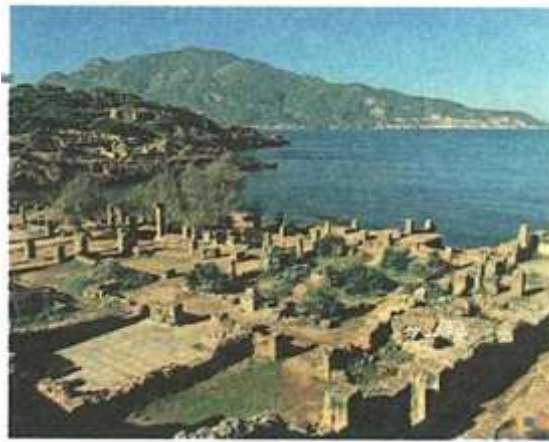
remarquons le drapeau algérien en haut et au-dessus une colombe blanche qui signifie la liberté et la paix pour ce beau pays.

Cette illustration ne signifie pas seulement un simple monument aux apprenants mais aussi un symbole de courage et de culture, nous pouvons donc dire que l'emploi de cette dernière va les pousser à respecter leur pays et même à renforcer le sentiment



d'appartenance chez eux et pourquoi pas lui rendre visite.

**Analyse de l'image et texte page 99 :** cette image représente l'un des extraordinaires sites archéologiques inscrits au patrimoine de l'UNESCO en 1982 qui se situe à Tipaza ce qu'on appelle « les ruines de Tipaza » une ancienne ville romaine fondée par les phéniciens vers le 5<sup>ème</sup> avant Jésus-Christ. Elle est accompagnée par un texte d'ALBERT CAMUS l'un des écrivains français, dont lequel il nous décrit d'une manière attentive cette magnifique ville historique on lui donnant une très belle description détaillée qui peut à son rôle aider les apprenants à avoir la capacité de l'imagination.



**Analyse de l'image et texte page 103 :** nous trouvons ici une photo magnifique de la Casbah d'Alger qui est appelé le plus beau site naval de la méditerrané et le trésor du patrimoine de l'UNESCO elle est accompagné d'un texte écrit par MERIEM GUEMACHE, LOTFI à LA CASBAH.

D'abord pour l'image on remarque un quartier avec une structure urbaine traditionnelle à coté on voit un enfant qui vient pour lui rendre visite en ce qui concerne le texte, l'écrivain essaye de présenter la Casbah d'Alger en s'appuyant sur un dialogue abordable qui met en valeur quelques points essentiels de la vieille ville.

Ce que nous pouvons dire d'après l'image et le texte que ces deux composantes dans le manuel scolaire valorisent non seulement l'histoire algérienne et ses anciens lieux qui ont marqués une culture diversifiée mais aussi elles donnent une volonté aux élèves de visiter ce lieu qui a participé d'une manière ou une autre à la guerre et de vivre la sensation d'appartenance.

**Analyse de l'image page 104 et le texte page 107 :**

Si nous voulons parler des places fantastiques de l'Algérie il faut passer d'abord par le « jardin d'essais » parmi les endroits qui sont toujours destiné aux visiteurs et aux touristes, cette image représente le jardin d'essais qui se situe dans le quartier de HAMMA à Alger créer en 1832 et considéré comme un jardin d'acclimations les plus important dans le monde grâce à son architecture taillé, d'abord pour l'image on remarque des troncs d'arbres aux formes tortues et des palmiers aux formes rectilignes qui offrent une vue verdoyante surplombant la mer, et on aperçoit aussi des gens qui sont venus pour visiter et découvrir cet univers végétale extraordinaire.

Ensuite pour le texte ce dernier écrit par RACHID MIMOUNI, dont lequel il présente le jardin d'essais en décrivant tous ce qui l'entoure notamment il a mis en valeurs sa place pour les algériens et chaque personne qui le visite.

A travers cette image et ce texte l'enseignant va montrer aux apprenants des informations détaillés sur les endroits les plus connus en Algérie et les plus attirés par les touristes.





### Analyse de texte page 105 :

Ce texte est anonyme pris d'un site d'internet « Ghardaïa tourisme, net » il parle de Ghardaïa et la valle du Mزاب, en précisant qu'elle fait partie du patrimoine nationale de l'UNESCO en 1832 à cause de son vestige monumentale riche et originale et sa richesse dans les activités artisanales traditionnelles et surtout son excellence dans la production du tapis qui a marqué son importance, nous avons également une illustration qui accompagne ce texte qui va permettre de bien saisir la beauté de cette vallée par exemple les apprenants vont découvrir l'atmosphère de ce village et son ambiance désertique.

Cela permet aux apprenants de travailler leurs compétences culturelles en sachant les différentes cultures qui existent en Algérie, l'enseignant à son rôle va leurs montrer que la culture algérienne est diversifiée et assez riche d'une place à une autre et d'une oasis à un autre ainsi que chaque lieu est important pour eux par ce qu'il constitue en espace culturel et aussi les inciter à dévoiler cette vallée.



**C\_7. Le texte page 113 :**

Ce texte pris d'un site d'internet « Les Algérie, il était une fois l'ouest, n° 002 » d'après son titre « Raconte-moi, Oran » nous remarquons que ce derniers va donner pleins d'informations enrichissantes sur cette ville, ensuite, en rentrons dans les détails du texte nous avons trouvé le pronom personnel « je » qui parle et renvoie à Oran cette même ville, c qui a rajouté du plaisir au lecteurs d'avoir cette volonté de découvrir encore la suite puis ce texte parle aussi des races humaines qui ont vécu dans cette ville comme les portugais, les espagnols, et les français ....etc. et d'autres brouilles intéressante comme ces endroits historiques « Oued El-Ri, la Casbah... etc. » , également une aperçu sur l'origine de son nom « Ifri ». Enfin il s'est focalisé sur le point qu'elle soit devenue une grande ville touristique destiné aux touristes.

L'objectif de ce texte dans le manuel scolaire est de donner une image et une présentation prospère de « Oran » qui peut affecter sur les apprenants dès le début de la lecture on leurs offrant la possibilité de savoir pleins de connaissances culturelles sur cette ville qui est l'un des intérêts touristiques algériennes.

**2-La culture cultivée :****A/ personnage célèbres :**

on remarque ainsi la présence de certaines personnages algériens évoqué dans le manuel nous pouvons citer :

**1. Les écrivains :**

*Meriem Gui mâche (page 103) :* née à El Biart, en 1989 elle intègre la chaine 3 de la radio algérienne où elle produit et anime des émissions culturelles et de divertissement, elle collabore en tant que journaliste dans plusieurs titres de la presse écrite et nombreux magazines, parmi ses ouvrages : « *Lotfi à la casbah d'Alger* » « *La demoiselle du métro* ». Dans son texte présentait dans le manuel il s'agissait d'un dialogue entre un père et son fils (Yahia) parlant de la casbah et ses gens (casai).

*Albert Camus* : est un écrivain, philosophe, romancier et nouvelliste français né le 5 novembre 1913 à MPNDOVI, en Algérie. Il est connu pour son engagement dans la résistance lors de la seconde guerre mondiale et pour ces prises de position en faveur des libertés individuels son œuvre est complète et composé de poème, pièce de théâtre, roman et nouvelle. Il est récompensé par le prix Nobel de littérature en 1957

*Rachid Mimoun* : est écrivain né le 20 novembre 1945 à l'est d'Alger, il enseigne la gestion de l'institut de recherche puis l'économie à l'université d'Alger, il était membre du conseil national de la culture, vice-président d'Amnistie international et membre fondateur de la ligue des droits de l'homme en Algérie. Au début des année 80 il publia son œuvre constituant un témoignage soutenu sur ce pays ravagé par l'incurie de ses dirigeants.

*Taher. Benjelloun* : est un écrivain peintre marocaine et poète franco marocain né le 1 décembre 1944 il est notamment connu pour son roman « la nuit sacrée ».

*Mouloud Feraoun* : né le 8 Mars 1913 à tizi HIBEL en haute de Kabylie, est un écrivain Algérien d'expression française son œuvre célèbre est la trilogie, le fils du pauvre, la terre et le sang et les chemins qui montent.

A travers ce nombre d'écrivains algériens évoqués dans ce manuel, l'apprenant aura la possibilité de reconnaître les écrivains de son propre pays d'une part et d'autre part aider à l'amélioration de l'art d'écriture en Algérie et préserver cet héritage par la nouvelle génération.

## **2. Les personnages historiques :**

*L'émir ad el Kader* : (projet 02, séquence 02, page 106) de son vrai nom Abdi el Kader ibn Mohiédine est un chef religieux et militaire algérien, qui mène une lutte contre la conquête de l'Algérie par la France aux milieux du 19<sup>ème</sup> siècle.



*Fatma N'SOUMER* : (projet 03, Séquence 02, Page 140) est une fière montagnarde qui s'est lancée à corps perdu dans la lutte contre l'invasion française dès 1852.



*Ahmed ZABANA* : (projet 03, Séquence 02, page 135) c'est un chahid qui a joué un rôle important dans la guerre de libération nationale.

*Amirouche* : (projet 02, séquence 01, page 81) connu sous le nom du colonel Amirouche est un colonel de l'armée de libération nationale pendant la guerre d'indépendance de l'Algérie.

### 3. Les événements historiques :

Il apparaît un texte à la page 90 intitulé « Le 1<sup>er</sup> Novembre 1954 » qui correspond au déclenchement de la révolution armée par les Moudjahidine du FLN c'est une date phare dans l'histoire de l'Algérie, un événement dont l'Algérie commémore chaque année, dans ce texte l'auteur raconte les détails de ce déclenchement au milieu de la nuit dans les Aurès.

La mention des événements et personnages historiques dans le manuel permet aux apprenants de connaître l'histoire de leur pays ainsi de renforcer les connaissances historiques chez eux et créer le sentiment d'appartenance et de fierté en plus de protéger leurs pays en prenant le même chemin que celui des ancêtres anciens.



### 4. Art :

\_ **La musique :** on trouve deux textes qui parle de la musique algérienne :

\_ **L'IMZAD** texte page 97 qui est un instrument de musique : une sorte de violon à une corde qui existe depuis très longtemps dans le Haut de la wilaya de Tamanrasset joué par quelques vieilles femmes seulement. Ce texte est écrit par l'association « sauvez l'Imad » dont il présente l'Imad et ses caractéristiques et il rajoute qu'il est menacé de disparition et incite les gens à préserver ce patrimoine culturel car auparavant l'Imad était l'amour des habitants de toute une région. On remarque une peinture réalisée par Farid Benha qui accompagne ce texte dont on aperçoit une dame du sud de l'Algérie (une Targuie) en train de jouer de l'Imad.



\_ Dans la page 141 on nous présente un autre genre de musique par l'image de FERGANI un chanteur et compositeur algérien réputé de Hourri, Malouf, Mahjoub.



L'utilisation de ces illustrations dans le manuel scolaire permet en plus de faire connaître la culture musicale algérienne qui est assez riche et qui se distingue par la diversité des genres musicaux, inciter les gens et surtout la nouvelle génération à la sauvegarder et pourquoi pas essayer de la développer.



**Le monde de l'artisanat :**

**a- La peinture :** il apparait un texte à la fin du livre scolaire accompagné d'une toile d'Etienne Dinaït qui est un peintre orientaliste et français qui a vécu une grande partie de sa vie en Algérie, il se fait appeler (Noureddine) après s'être converti à l'Islam.



**b-Architecture :** dans le manuel (page 138 projet 03 séquence 02) on parle de la biographie d'Oscar Niemeyer qui est un architecte brésilien, il a laissé des traces en Algérie parmi ses œuvres : l'université de Constantine, l'université d'Alger et la coupole de la cité olympique d'Alger.



Coupole du 5 Juillet



L'université de Constantine

**c-La poterie :** est une activité traditionnelle qui consiste à transformer l'argile pour obtenir divers objets dignes d'être appelées « objets d'art » à usage domestique, dans l'image page 110 on voit une vieille dame entrain de décorer par ses mains d'artiste un objet de poterie dont les femmes se servaient de la cruche qu'elles portaient sur le dos comme il apparait dans la deuxième image pour transporter de l'eau plusieurs fois par jours à leurs maisons.



### Synthèse :

A travers cette analyse faite sur le manuel de la 3<sup>ème</sup> année moyenne nous avons remarqué la valorisation de la culture nationale à travers des supports qui ont touché et traité presque tous les aspects culturels du pays que ce soit du Nord, Sud, l'Est et l'Ouest où nous les repérons sur les deux plans d'une part sur le plan de la culture anthropologique à travers la citation des plats traditionnels, des textes présentant des lieux touristiques ainsi des vêtements traditionnels, et d'autre part sur le plan de la culture cultivée ou savante à travers des représentations des personnages qui ont marqué l'histoire de l'Algérie lors de la colonisation française et la présence de plusieurs écrivains algériens et notamment différents arts existant en Algérie.

De ce fait nous confirmons notre première hypothèse dont laquelle le manuel scolaire contient plusieurs activités pédagogiques diversifié y compris des textes descriptifs, des images et des illustrations qui montrent les traditions algériennes.

Finalement nous concluons que ce manuel permet aux apprenants à la fois d'acquérir la compétence culturelle dont on lui donne la chance de connaître son pays et favoriser l'amour de la patrie chez lui ainsi d'être fier de son identité autrement dit connaître son soi-même aide à s'ouvrir vers l'autre et l'accepté en évitant le rejet ce qui développe chez l'apprenant la compétence interculturelle.



**Description du deuxième corpus :**

Pour bien enrichir notre thème de recherche nous avons choisi de rédiger un questionnaire qui pourra nous aider à confirmer ou infirmer nos hypothèses et répondre à notre question de recherche.

Notre question est destinée qu'enseignants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne, dont on a distribué 24 questionnaires aux 7 établissements différents de la région d'el-ksour et Bejaia ville.

Ce dernier est composé de 13 questions, 2 ouvertes, 9 fermées et 2 semi ouvertes.

Nous avons recueilli des réponses de la part de 13 enseignantes et 3 enseignants

Le but de ce questionnaire réside de :

\_Savoir l'utilité d'enseigner la culture nationale en classe de la 3<sup>ème</sup> année moyenne.

\_Découvrir si le manuel scolaire comporte-t-il un contenu culturel assez riche pour le développement de la compétence culturelle chez l'apprenant de la 3<sup>ème</sup> année.

**Analyse de réponses obtenues :**

**QN 1 :** Le manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> AM Edition 2018-2019 ONPS, comporte-il un contenu culturel ?

Réponses	OUI	Non
Nombre d'enseignement	14	2
Pourcentage	17,5	12,5

**Commentaire :**

Selon les réponses obtenues nous avons remarqué que la majorité des enseignants ont opté pour que le nouveau manuel scolaire contient un contenu culturel suffisant, ce qui participe à la représentation de la culture de l'apprenant.

D'après notre analyse nous nous sommes rendu compte que les enseignants ont conscience du contenu culturel employé dans le manuel identifiant des éléments sur la culture algérienne qui se manifestent à travers des photos, des textes ...etc.

**QN 2 :** Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ?

Réponses	OUI	NON
Nombre d'enseignant	15	1
Pourcentage	93,75%	6,25%

**Commentaire :**

Il apparait d'après ces résultats que la dimension culturelle est travaillée dans nos classe par la majorité des enseignants ce qui affirme le développement de cette notion chez l'apprenant.

Nous pouvons dire alors l'existence de ce genre de contenu encourage les enseignants à fonder une pratique culturelle en classe.

**QN°3 :** Selon vous quel est l'avantage d'enseigner la culture à l'apprenant ?

Réponses	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Enrichir ses connaissances culturelles	12	75%
Favoriser le sentiment d'appartenance chez lui	8	50%
Lui faire aimer sa culture	13	18,25%
Préparer l'apprenant à affronter l'autre	5	31,25%

**Commentaire :**

13 enseignants trouvent que l'intérêt d'enseigner la culture à l'apprenant est lui faire aimer sa culture.

Les 12 autres pensent qu'intérêt réside dans l'enrichissement de ses connaissances culturelles.

8 enseignants enquêtés voient que l'avantage de cet enseignement permet aux apprenants d'avoir la fierté d'appartenir à son pays

Quant aux 5 qui reste ont choisi la dernière proposition qui cherche à préparer l'apprenant à affronter l'autre.

Suite à ses constatations l'enseignement de la culture est obligatoire à être développer en parallèle avec l'enseignement de la langue (les élément linguistique). L'enseignement apprentissage d'une langue étrangères ne suffit pas sans une connaissance minimale de la culture de pays car elle développe la tolérance et le respect pour les autres cultures et elle permet également d'agrandir l'esprit d'ouverture et de curiosité envers l'autre.

#### QN°4 :

D'après vous quel est utilité d'enseigner la culture de soi (la culture nationale) et celle de l'autre (la culture étrangère) en parallèle en classe de FLE ?

	Réponse	Aucune réponse
Nombre d'enseignant	16	0
Pourcentage	100%	0

#### Commentaire :

Selon la plupart des enseignants la culture de soi doit se présenter en parallèle avec celle de l'autre en classe de FLE c'est ce que ces enseignants indiquent à travers leurs réponses :

**A-** Enseigner la culture de soi permettra à l'apprenant d'affirmer sa personnalité :

\_Pour raviver les valeurs nationales et inculquer aux apprenants l'amour de son patrimoine et son identité.

\_Acquérir un bagage culturel local.

**B-** En revanche l'enseignement de la culture de l'autre permet :

\_Percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures et respecter cette différence identitaire religieuse et culturelle.

On a signalé aussi un seul enseignant qui a considéré que l'enseignement de ces deux dimensions n'a aucune utilité en classe de FLE.

A travers ces réponses, chaque enseignement d'une langue étrangère nécessite d'initier l'apprenant à connaître son soi-même et sa culture pour qu'il soit prêt à découvrir un nouveau monde et tous ce qui l'entoure.

### Q N°5 :

Le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> accorde-t-il une importance à la culture locale ?

Réponses	OUI	NON
Nombre d'enseignant	12	4
Pourcentage	75%	25%

### Commentaire :

Le manuel scolaire est considéré comme le moyen efficace pour conserver et protéger tous les aspects culturels de la culture locale car c'est ce qui été indiqué par 79% des enseignants interrogés, pour certains d'autres le manuel ne leur demeure pas un outil bénéfique sur la culture locale.

Ce manuel se veut à la fois un document fonctionnel à l'usage de l'enseignant et un outil qui participe à l'amélioration de la compétence culturelle chez l'apprenant.

**QN°6 :**

Quels sont les thèmes les documents culturels qui motivent le plus les apprenants de 3<sup>ème</sup> année ?

Réponses	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Photos et images représentantes des sites archéologiques ou touristique	12	75%
Plats gastronomiques et vêtements traditionnels	13	81,25%
Fêtes nationales	7	43,75%
Personnages historiques	3	18,75%
Arts	4	25%

**Commentaire :**

A la lumière de tableau ci-dessus nous avons remarqués à partir des résultats retrouvés que nos apprenants s'intéressent beaucoup plus aux supports culturels qui contient des images représentant des plats gastronomiques et vêtements traditionnels selon 81,25% enseignants.

75% d'entre eux ont choisi les images qui représentent des sites archéologiques ou touristiques.

D'autres (43,75%) ont choisi les fêtes nationales comme support motivant, 25% voient que les thèmes qui les motivent sont les arts.

Ainsi, 18,75% des enseignants ont sélectionnés la 4<sup>ème</sup> case qui s'agit de personnage historique comme support intéressant.

Nous observons une variété dans les choix concernant les thèmes motivant les apprenants de cela on comprend que chaque apprenant à tendance à son thème préféré, c'est à cette occasion que l'enseignant doit diversifier ses supports pour attirer l'attention de ses apprenants.

**Q N°7 :**

Comment vous trouvez les textes présentés dans le manuel scolaire qui traitent la culture nationale ?

Réponses	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Facile à aborder	1	6,25%
Abordable pour les élèves	10	62,5%
Difficile à exploiter	3	18,75

**Commentaire :**

Nous remarquons 62,5% des enseignants pensent que les textes choisis dans le manuel scolaire parlant de la culture sont à la portée aux niveaux des apprenants ce qui leur facilite la compréhension de ces textes et même avoir la capacité de bien saisir leur contenu, ensuite, 18,75% d'enseignants indiquent qu'ils sont un peu difficile à exploiter, ainsi un seul enseignant trouve que ces derniers sont facile à aborder, dans un dernier lieu on a trouvé 12,5% des enseignants qui voient qu'ils sont facile en même temps au niveau des élèves.

Suite à cela nous pouvons considérer que le manuel scolaire d'une part est un document suffisant pour développer la compétence culturelle et d'autre part, le contenu culturel intégré semble abordable et compatible avec le niveau des élèves.

**QN°8 :**

Dans vos cours proposez-vous des documents pris du manuel ou bien vous préférez en proposer d'autres ?

Réponses	OUI	NON
Nombre d'enseignant	10	2
Pourcentage	62,5%	12,5%

**Commentaire :**

La plupart des enseignants confirment l'utilisation des documents pris du manuel, on a aussi souligné quelques d'entre eux se compte sur des supports de leur choix en plus de ceux existant dans le corpus.

Ces réponses affirment que ces enseignants ont la liberté de choisir des documents adaptés et excellent pour garantir un bon apprentissage.

**QN°9 :**

Utilisez-vous des TICE dans vos séances d'enseignement ? si oui quel usage vous en faites pour aborder les documents culturels ?

Réponses	OUI	NON
Nombre d'enseignant	9	7
Pourcentage	56,26%	43,75%

**Commentaire :**

La nouvelle technologie occupe une place très importante dans l'enseignement de FLE dans nos écoles, d'après la moitié de reconnaissance des enseignants pour traiter les éléments culturels, on a relevé un groupe de 7 enseignants qui ne se servaient pas des tics dans le déroulement de leur cour c'est peut-être dû au manque de moyen pédagogique qui sont absent ou non suffisant.

Dans ce cas on incite les responsables à fournir des outils de TICE tel que le data show, les PC, TV dans chaque établissement parce que nos jeunes apprenants sont plutôt intéressés par les nouvelles technologies et à cette dernière l'enseignant pourra facilement gagner l'attention de l'apprenant.

**QN°10 :**

Est-ce que vous en servez du guide d'enseignement pour compléter vos séances traitant sur la culture ?

Réponses	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Toujours	4	25%
Rarement	7	43,75%
Jamais	5	31,25%

**Commentaire :**

Les résultats obtenus montrent que la majorité des enseignants n'exploitent pas tout le temps car on a sélectionné que 4 d'entre eux qui l'utilise toujours.

A l'égard de ces réponses nous conseillons les enseignants à faire référence au guide d'enseignement pour l'accompagner et l'aider car grâce au nombre de faveur qu'il peut offrir lors de déroulement de la séance ce dernier pourra facilement réussir sa tâche.

**QN°11 :**

A votre avis l'apprenant de la 3<sup>ème</sup> année moyenne n'est-il pas en mesure d'aborder des thèmes culturels relevant d'une culture étrangère ?

Réponses	Nombre d'enseignant	Pourcentage
Très jeune pour être initié à la culture étrangère	0	0
Son bagage culturel est trop limité	11	68,75%
L'inconnu fait fuir aux apprenants	1	6,25%
L'accès à une culture étrangère passe inévitablement par la prise de conscience de sa culture nationale	8	50%



**Commentaire :**

Selon la question posée sur la capacité des apprenants d'aborder des thèmes culturels relevant d'une culture étrangère, nous distinguons 68,75% des enseignants indiquent que son bagage culturel est trop limité et 50% mentionnent qu'il est impossible d'enseigner la culture étrangère sans faire recours à la culture nationale. Et 6,25% déclarent que l'inconnu fait fuir l'apprenant.

De ce fait, D'après ces déclarations il est primordial de travailler la compétence culturelle chez l'apprenant dès le début de son parcours pour le préparer à faire face à l'autre et de plus pour qu'il pourrait accepter l'idée de son existence cela peut se faire en parallèle avec la culture de soi en confirmant que la culture de l'autre ne peut pas être ignoré.

**Q N°12 :** A votre avis, quelles sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE ?

	Réponses	Aucune réponse
Nombre d'enseignant	11	5
Pourcentage	68,76%	31,25%

**Commentaire :**

Les difficultés rencontrées dans l'enseignement/apprentissage dans la dimension culturelle en classe de FLE selon 11 enseignants parmi 16 interrogés sont :

Le désintéressement des apprenants à la dimension culturelle.

Leur bagage culturel est limité car ils ne sont pas incités chez eux à la culture

La compréhension de la langue française car nos apprenants trouvent de réelles difficultés à comprendre et à s'exprimer oralement ou à l'écrit

Le manque de moyenne pédagogique la plupart d'entre eux travaillent avec leurs propres moyens

Malgré la richesse du manuel scolaire des contenus culturels pour inciter l'apprenant à connaître sa culture et la favorisé tous cet effort reste pauvre pour enrichir ses connaissances culturelles.

### Q N°13 :

Croyez-vous que l'apprenant à la fin de l'année scolaire de la 3<sup>ème</sup> année moyenne va finir par avoir un bagage suffisant qui lui offre la chance à la fois d'aimer son identité et d'être capable d'accepter de l'autre dans sa différence ?

Réponses	OUI	NON	OUI/NON
Nombre d'enseignement	7	6	3
Pourcentage	43,75%	37,5%	18,75%

### Commentaire :

Selon les résultats que nous avons collectés 43,75% des enseignants à la fin de l'année scolaire l'apprenant pourra rassembler autant d'informations sur sa culture locale ce qui va l'aider à connaître l'autre et l'accepter dans sa différence.

Quant aux 37,5% ont infirmé cette dernière justifiant par la valorisation de l'autre par les réseaux sociaux fait fuir nos apprenants de leur propre culture.

La pauvreté du manuel scolaire en ce qui concerne la question « culturel ».

L'inconscience de certain apprenant sur les composantes de leurs identités et de leur unité nationale.

Le reste ont sélectionnés deux cases au même temps en indiquant :

Oui théoriquement et non pratiquement.

L'utilisation de nouvelle technologie peut servir l'apprenant à s'ouvrir sur le monde.

**Synthèse de l'analyse :**

Après l'analyse de questionnaire distribué aux 16 enseignants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne nous constatons que le nouveau manuel scolaire accorde une place importante à la culture nationale par les différents contenus culturels ce qui permet à l'apprenant d'acquérir une compétence culturelle et interculturelle.

Ainsi les résultats obtenus dans ce dernier montrent une inconscience et manque de prérequis chez les apprenants par rapport à sa culture. Et même de la part des enseignants se plaignent de l'absence de moyens pédagogique ce qui provoque une diminution lors de l'enseignement.

Suite à ce questionnaire nous confirmons notre deuxième hypothèse qui est le manuel scolaire est le moyen efficace pour développer ce genre de compétence.

Enfin, nous réalisons que le livre scolaire est le meilleur modèle pour rassurer un bon apprentissage de la dimension linguistique et de celle de la culture.

**Propositions :**

Après avoir analysé les deux corpus de notre recherche nous avons constaté quelques insuffisances au niveau des moyens pédagogiques qui peut aider l'apprenant dans son acquisition de sa culture locale, c'est pourquoi nous avons pensé à proposer quelques suggestions adéquates pour servir l'apprenant à recueillir assez de connaissances qui lui permettant de découvrir son patrimoine et renforcer ses compétences culturelles :

\_programmer des sorties pédagogiques durant les vacances visant à connaître les lieux archéologiques de notre pays comme par exemples : excursion à DJEMILA (le résidu du patrimoine des romaines), à TIPAZA (les ruines de TIPAZA), GHAEDAI ( ) à BEJAIA (le musée de BORJ MOUSSA, YEMMA GOURAYA, CAP CARBON), etc.

\_Inviter des auteurs algériens à l'école tel que (YASMINA KHADRA). Pour sensibiliser les apprenants à découvrir le plaisir de lire en dévoilant la culture de son pays.

\_planifier des visites à l'évènement d'exposition nationale du livre.

\_rendre visite à la maison de la culture dans les fêtes nationales (le 08 mars, YENAYER, 01 novembre, 05 juillet).

\_Les responsables doivent penser à intégrer plus d'activités sur la culture de l'apprenant accompagnés par des questions variées, car nous avons remarqué par rapport aux questions d'accompagnement dans le manuel traitant la culture.

\_ Nous incitons certains enseignants à se focaliser sur l'utilisation des outils informatiques pour partager avec eux des interviews parlantes de la biographie (un personnage historique, un auteur) ou bien des reportages présentant des traditions de chaque région de l'Algérie.

Nous espérons que ces propositions peuvent servir à l'amélioration du contenu scolaire culturelle dans le manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> année moyenne, et seront pris en considération par le ministère de l'éducation.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Il est primordial que la notion de culture aujourd'hui ne cesse pas de progresser au sein de nos écoles car la langue est considérée comme étant le porteur de l'identité culturelle de l'individu. A travers cette recherche, nous avons essayé de démontrer le statut de la culture algérienne dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année, ainsi le degré d'intéressement des enseignants envers cette notion afin de développer la compétence culturelle chez les apprenants.

Notre travail est divisé en deux parties, la première traite la définition de certains concepts liés à l'objectif de notre recherche, par la suite la deuxième partie est concerné par l'analyse du manuel scolaire et du questionnaire pour obtenir des réponses désirées.

D'après nos analyses nous avons pu confirmer deux hypothèses supposées au début : « le manuel scolaire est par excellence l'outil pédagogique le plus efficace pour élargir l'acquisition de la compétence culturelle chez nos apprenants » à la suite de l'analyse du premier corpus qui a montré ses bénéfices portant sur les composantes de la culture de l'apprenant à travers un ensemble d'activités diversifiées didactiques et pédagogiques qui vise la valorisation de l'identité nationale, Puis nous avons infirmer la 3<sup>ème</sup> hypothèse : « les enseignants négligent l'enseignement de cette compétence » car d'après les résultats obtenus du questionnaire (deuxième corpus) nos enseignants n'ont pas seulement conscience du contenu culturelle existant dans le manuel mais aussi ils participent de près et de loin au affermissement de l'identité ainsi ils travaillent à développer cette compétence malgré le manque de moyens pédagogique.

Nous avons constaté à travers notre recherche que la culture locale est bien prise en considération dans le manuel scolaire pour valoriser les représentations identitaires et les éléments culturels qui peut aider l'apprenant à bien définir son identité et pour pouvoir accéder à des perceptions et aux valeurs culturelles qui répond à leurs besoins impérieux, aussi on a évoqué un point très intéressant concernant les enseignants qui s'appuient seulement sur les documents du manuel et ne cherchent pas ailleurs par exemple se servent de la nouvelle technologie pour enrichir leurs cours.

Malheureusement, on a aussi remarqué que nos apprenants ont aussi un manque qui peut gêner l'enseignement de la dimension culturelle en classe de FLE et c'est causé a beaucoup de facteurs tels que le désintéressement, le bagage culturel et linguistique

## **Conclusion générale**

---

insuffisant et le manque d'attention des apprenants envers leurs culture parce qu'ils sont influencés négativement par les réseaux sociaux qui met en avant la culture étrangère.

Nous avons déduit que l'enseignement des langue étrangères précisément la langue française ne peut se faire sans passer par la compétence culturelle qui demeure une notion incontestable : connaître son soi pour connaître l'autre.

Aujourd'hui, il est temps de souligné que nos établissements algériens ne remplis pas entièrement la tache de produire une jeunesse reconnaissance de sa patrie, et de la pluralité culturelle existante dans son pays, de ce fait c'est le moment ou jamais à l'éducation nationale de penser à des finalités pertinentes qui peuvent travailler la conscience de l'apprenant et mettre en évidence l'identité nationale.

Notre considération attentive n'est qu'une initiative parmi d'autres, nous souhaitons avoir réaliser d'une manière globale une étude appréciable rassemblant « les représentations culturelles dans le manuel scolaire de la culture algérienne », et qui déballe la porte aux d'autres recherches sur le cycle moyen.

# **Bibliographie**



## Bibliographie

---

- \_ Jean Louis Calvet : le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation, plan, France 2002.p.05.
- \_ Dubois (1971 :88) dictionnaire de linguistique, Paris : Larousse.
- \_ G. Zarate et GOHARD RADENKOVIC (2003 : p 57). Médiation culturelle et didactique des langues.
- \_ Abdallah PORTECEILLE, M.1983. « La perception de l'autre : point d'appui de l'approche interculturelle, in Le français dans le monde, n°, 181, Paris : Larousse, p.04.
- \_ Luis Porcher. (1995 :66) : Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline Paris : Hachette.
- \_ Henri Besse, 11993 : 42. « Cultiver une identité culturelle ».in Le français dans le monde n°254.
- \_ BYRAM, M. GRIBKOVA, B. & STARKEY, H. (2002) : Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants.
- \_ Daniel Coste, Danièle Moore et Geneviève Zarate. Version révisée : 2009 « Compétence plurilingue et pluriculturelle », p : 09.
- \_ MUTET. S. « Simulation globales et formation des enseignants », GUNTER NAARVERLAGE (GNV) TUBINGEN (Allemagne), 2003, p 42.
- \_ CONSEIL DE L'EUROPE, Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Dédier, Paris, 2001.
- \_ Le petit Robert, 2003, Dictionnaire.
- \_ J.P Cuq : Dictionnaire de didactique du français. Clé internationale. Paris, 2003, p : 161.
- \_ GERARD, François- Marie, ROEGIE, Xavier, Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évaluer, édition : De Boeck, Belgique 2009.

## Bibliographie

---

\_ MENG, XIAMON « Compétence de communication et compétence culturelle la politesse verbale dans les manuels de français en Chine, n°5, 2010, p : 147.155.

Pour l'introduction

\_ Sinatra, F. 2005. « La figure de l'étranger et l'expérience de l'exil dans la cure ». In, KAES, R. Différence culturelle et souffrance de l'Identité ; Paris : Dunod, 131- 152.

\_ BENVENISTE, é (1976). Problème de linguistique générale. I. Paris : Gallimard.

\_ Blanchette, P. 2000. La linguistique de terrain, méthode et théorie, une approche ethnographique, Rennes presse universitaire, pp 113-114.

\_ Lebrun Monique (2007). Le manuel : d'ici et d'ailleurs d'hier à demain. Québec : presse de l'université du Québec.

\_ Dictionnaire de l'UNESCO : Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles. Conférences mondiales sur les politiques culturelles, Mexico City : 26 juillet- 06 aout 1982.

\_ Edward Taylor. « La culture primitive ». Tome premier traduit de l'anglais sur la deuxième édition (1873) par Pauline Brunette : ancienne librairie. Schleicher, Alfred. Cortes ; 1920. P. 384.

\_ DE Carlo, MADDALINA, l'interculturel. Clé internationale, Paris, 1998.

\_ Le dictionnaire de l'altérité et des relations culturelles FERREOL et CUQ, Paris. 2004. P. 175. Edition Armand Colin, 2004, p280.

\_ « L'enseignement de la civilisation ». In revue française de pédagogie n°108, 1994. 08.

\_ Luis Porcher. 1995. Le français langue étrangère. Emergence et enseignement d'une discipline. Paris, Hachette.

\_ Luis Porcher. Programme, progrès. Projet dans l'enseignement apprentissage d'une culture étrangère. In : ELA n°69. Janvier. Mars, 1988.P. 92.

## **Bibliographie**

---

\_ MOIRAND.S. Enseigner à communiquer aux langues étrangères. Hachette. Paris, 1982 (cité dans le mémoire pour une compétence culturelle en français langue étrangère en Algérie. Université d'OUARGLA.2011. P. 56.

\_ Dubar, Claude 2000. « La socialisation. Paris ARMAND Colis. Coll « M ». P .255.

\_ DERVINE F (2011). Imposture interculturelle, Paris. Ibidem, P 96.

\_ GALLISSON R. : « Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots » in études de linguistique appliquée, n°67, 1987.

### **Thèses et mémoires :**

\_DOUALI SALI et KENDI YASMINE. « Place et enjeux de l'aspect culturel dans l'enseignement du FLE en classe de 4<sup>ème</sup> année moyenne », mémoire de master, Université de BEJAIA, 2019/2020.

\_ BENYOUNES LOUBNA. « La place de la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, dans le manuel de 4<sup>ème</sup> AP. Cas de l'école « HEIMEUR » ABD el Rahman à M'SILA », mémoire de master, Université de MOHAMED BOUDIAF- M'SILA.

\_RAHMANI ROMAÏSSA. « Le texte dans le manuel scolaire algérien du FLE de 5<sup>ème</sup> année primaire, de l'authenticité à l'adaptation, mémoire de master, Université de KASDI MERBAH OUARGALA, 2019/2020.

\_ FOUKA TADJ EDDINE. « Analyse des représentations culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année moyenne », mémoire de master, Université de MOSTAGANEM, 2019/2020.

\_ DAKHIA MOUNIR. « Principes, réalités et enjeux de l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE, cas du secondaire », thèse de doctorat, Université de BISKRA, 2017/2018.

\_ AHMED MOUSSA. « Acquérir une compétence interculturelle en classe de langue, entre objectifs visés, méthodes adoptées et difficultés rencontrés. Le cas spécifique de l'apprenant JORDANIEN, thèse de doctorat, Université de LORRAINE, 2012.

## **Bibliographie**

---

### **Articles et revues :**

ADILA SEHRAOUI IDRIS ET FATIMA ZOHRA CHIALI LALAOUI, « L'identité nationale à travers les manuels scolaires de langue française en Algérie. Cas du manuel de première année moyenne » <https://doi.org/10.4000/multilinguales>. 6358

MOUNIR DAKHIA, « La dimension culturelle en classe de français langue étrangère : quelles conceptions de la culture enseigner ? »

<https://gerflint.fr/Base/Algerie25/dakhia.pdf>

\_La loi d'orientation sur l'éducation nationale N° 08 – 04 du 23 janvier 2008

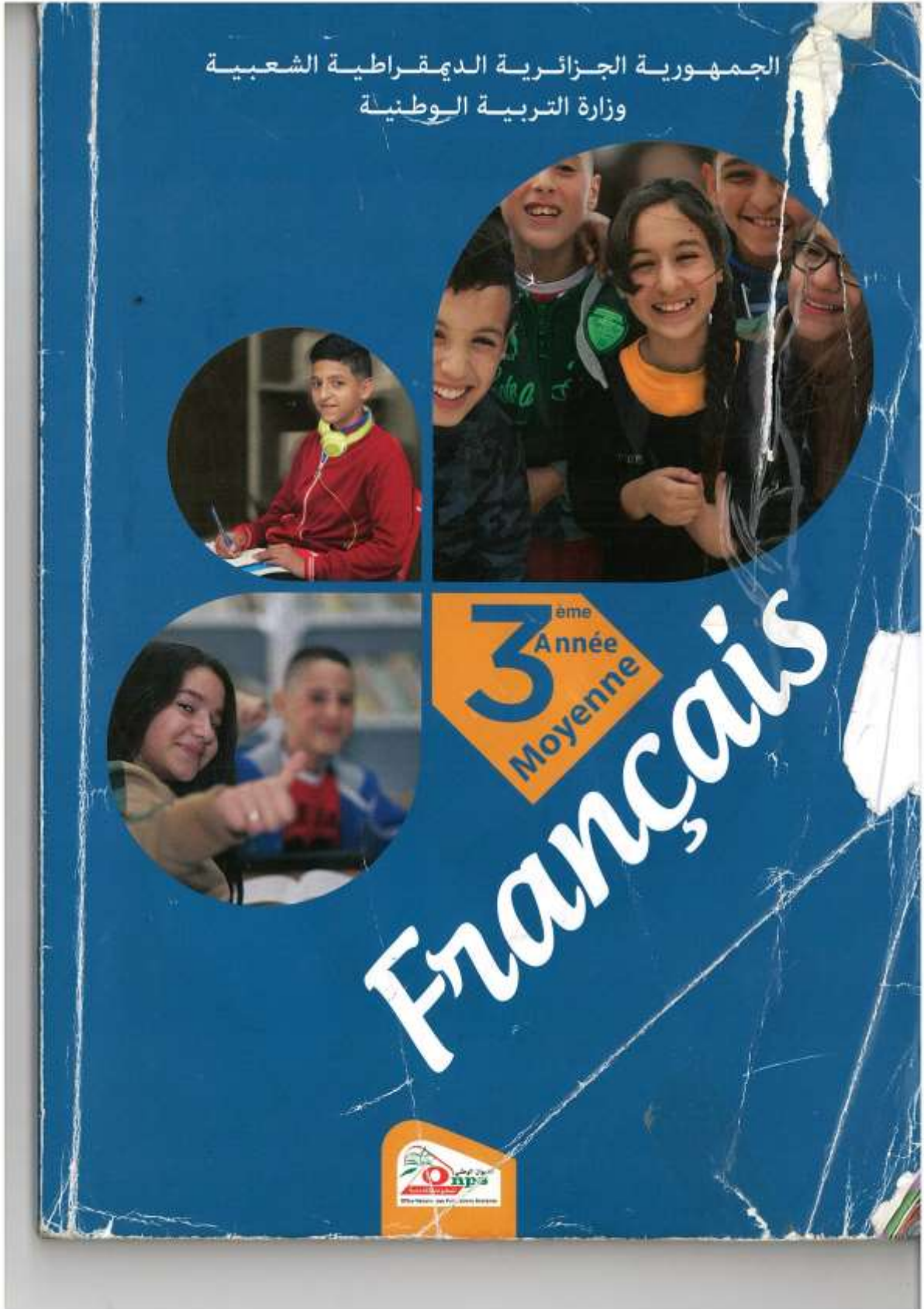
[https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algérie\\_loi-08-04-2008.htm#:~:texte=la%20loi%20du%2023%20janvier,principes%20fondamentaux%20de%20l'%C3%A9ducation](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algérie_loi-08-04-2008.htm#:~:texte=la%20loi%20du%2023%20janvier,principes%20fondamentaux%20de%20l'%C3%A9ducation)

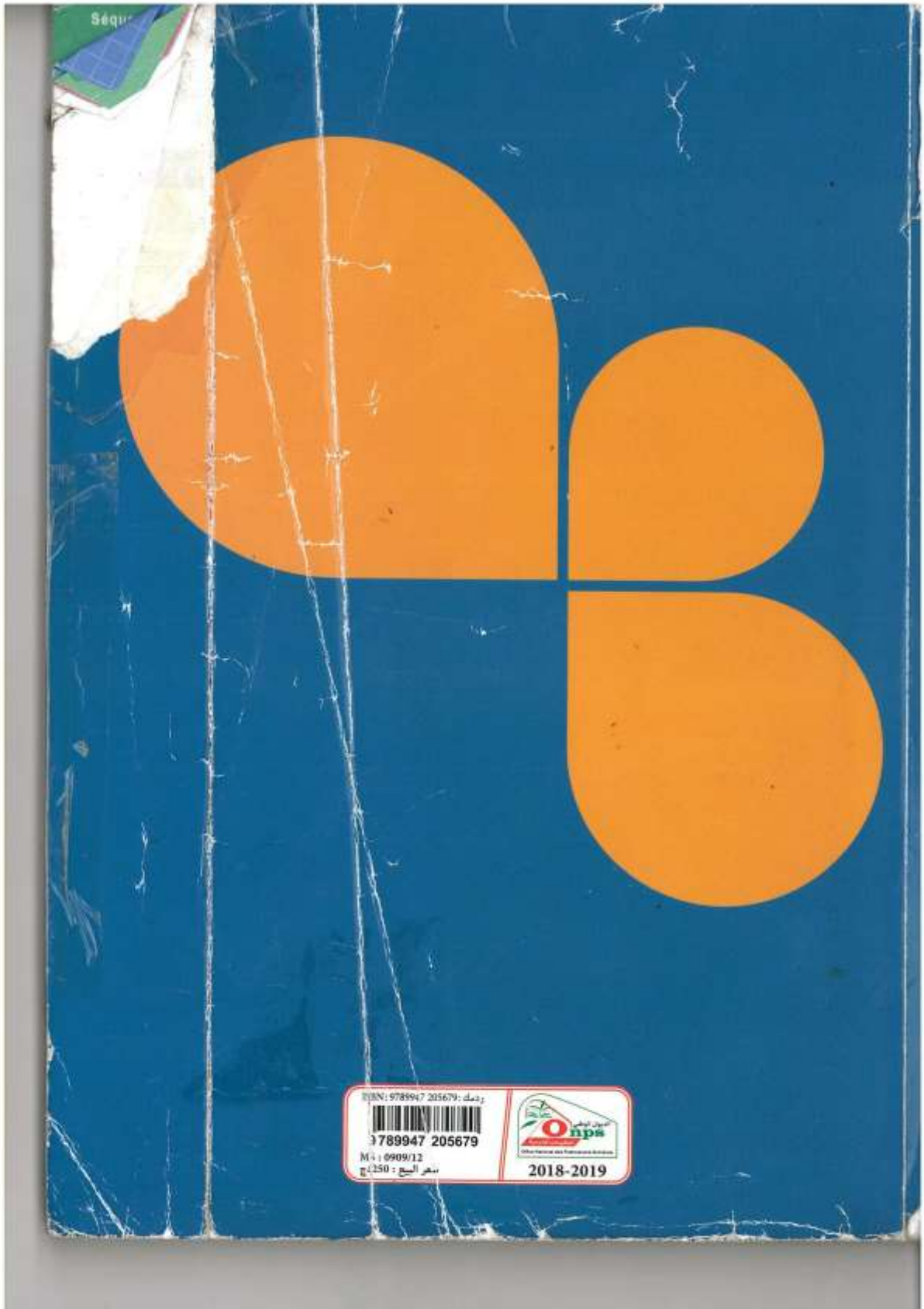
### **Documents officiels :**

\_Le guide d'accompagnement de français 3<sup>ème</sup> année moyenne.

\_Le manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> année moyenne

## **ANNEXES**







République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Éducation Nationale



**3<sup>ème</sup>**  
Année Moyenne  
**F**rançais

**Melkhir AYAD HAMRAOUI**  
Inspectrice de l'Enseignement Moyen

**Saliha HADJI**  
Professeure de l'Enseignement Moyen

**Ourida BENTAHA MOUHOUB**  
Professeure de l'Enseignement Moyen



### Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation de notre travail de recherche de fin d'étude de master 2 qui s'intitule « Le patrimoine nationale comme voix d'accès à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne ».

Nous vous prions de bien vouloir nous donner un peu de votre temps pour répondre à toutes les questions suivantes ainsi nous vous remercions d'avance.

Age :

Sexe :

Etablissement :

Diplôme obtenu en langue française et option :

La durée de l'expérience professionnelle :

1\_ Le manuel de 3<sup>ème</sup> AM d'Édition 2018-2019 ONPS, comporte t- il un contenu culturel ?

Oui

Non

2\_ Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ?

Oui

Non

3\_ Selon vous quel est l'avantage d'enseigner la culture à l'apprenant ?

\_ Enrichir ses connaissances culturels

\_ Favoriser le sentiment d'appartenance chez lui

\_ Lui faire aimer sa culture

\_ Préparer l'apprenant à affronter l'autre

4\_ D'après vous quel est l'utilité d'enseigner la culture de soi (la culture nationale) et celle de l'autre (la culture étrangère) en parallèle en classe de FLE ?

-----  
-----  
-----  
-----  
-----

5\_ Le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année accorde-il une importance à la culture locale ?

Oui

Non

6\_ Quels sont les thèmes des documents culturels qui motivent le plus les apprenants de 3<sup>ème</sup> AM ?

\_ Photos et images représentantes des sites archéologiques ou touristiques

\_ Plats gastronomiques et vêtements traditionnels

\_ Fêtes nationales

\_ Personnages historiques

\_ Arts

7\_ comment vous trouvez les textes présentés dans le manuel scolaire qui traitent la culture nationale ?

\_ Facile à aborder

\_ Au niveau des élèves

\_ Un peu difficile à exploiter

8\_ Dans vos cours proposez-vous des documents pris du manuel ou bien vous préférez en proposer d'autres ?

Oui  Non

9\_ Utilisez-vous des TICE dans vos séances d'enseignement ? Si oui quel usage vous en faites pour aborder les documents culturels ?

Oui  Non

.....  
.....

10\_ Est-ce que vous vous en servez du guide d'enseignement pour compléter vos séances d'enseignement traitant sur la culture ?

\_ Toujours

\_ Rarement

\_ Jamais

11\_ A votre avis l'apprenant de la 3<sup>ème</sup> année moyenne n'est-il pas en mesure d'aborder des thèmes culturels relevant d'une culture étrangère ?

\_ Très jeune pour être initié à la culture étrangère

\_ Son bagage culturel est trop limité

\_ L'inconnu fait fuir aux apprenants

\_ L'accès à une culture étrangère passe inévitablement par la prise de conscience de sa culture nationale

12\_ A votre avis, quelles sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

13\_ Croyez-vous que l'apprenant à la fin de l'année scolaire de la 3<sup>ème</sup> année moyenne va finir par en avoir un bagage suffisant qui lui offre la chance à la fois d'aimer son identité et d'être capable d'accepter de l'autre dans sa différence ?

\_ Oui

Non

Si non justifiez votre choix :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation de notre travail de recherche de fin d'étude de master 2 qui s'intitule « Le patrimoine nationale comme voix d'accès à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne ».

Nous vous prions de bien vouloir nous donner un peu de votre temps pour répondre à toutes les questions suivantes ainsi nous vous remercions d'avance.

Age : 51 ans

Sexe : Féminin

Etablissement : C.E.M. Ighil - ouazzoug. Bejaia

Diplôme obtenu en langue française et option : Bac + licence professionnelle de 3ans + mémoire.

La durée de l'expérience professionnelle : 30ans

1\_ Le manuel de 3<sup>ème</sup> AM d'Édition 2018-2019 ONPS, comporte t- il un contenu culturel ?

Oui

Non

2\_ Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ?

Oui

Non

3\_ Selon vous quel est l'avantage d'enseigner la culture à l'apprenant ?

\_ Enrichir ses connaissances culturels

\_ Favoriser le sentiment d'appartenance chez lui

\_ Lui faire aimer sa culture

\_ Préparer l'apprenant à affronter l'autre

4\_ D'après vous quel est l'utilité d'enseigner la culture de soi (la culture nationale) et celle de l'autre (la culture étrangère) en parallèle en classe de FLE ?

Pour raviver les valeurs nationales et inculquer aux apprenants l'amour de son patrimoine et de son identité et en parallèle l'ouverture sur le monde et le respect de la différence identitaire, religieuse et culturelle et développer les connaissances et les attitudes des individus

5\_ Le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année accorde-t-il une importance à la culture locale ?

Oui

Non

6\_ Quels sont les thèmes des documents culturels qui motivent le plus les apprenants de 3<sup>ème</sup> AM ?

\_ Photos et images représentant des sites archéologiques ou touristiques

\_ Plats gastronomiques et vêtements traditionnels

\_ Fêtes nationales

\_ Personnages historiques

\_ Arts

7\_ comment vous trouvez les textes présentés dans le manuel scolaire qui traitent la culture nationale ?

\_ Facile à aborder

\_ Au niveau des élèves

\_ Un peu difficile à exploiter

8\_ Dans vos cours proposez-vous des documents pris du manuel ou bien vous préférez en proposer d'autres ?

Oui  *et parfois* Non

9\_ Utilisez-vous des TICE dans vos séances d'enseignement ? Si oui quel usage vous en faites pour aborder les documents culturels ?

Oui  Non

-----

-----

10\_ Est-ce que vous vous en servez du guide d'enseignement pour compléter vos séances d'enseignement traitant sur la culture ?

\_ Toujours

\_ Rarement

\_ Jamais

11\_ A votre avis l'apprenant de la 3<sup>ème</sup> année moyenne n'est-il pas en mesure d'aborder des thèmes culturels relevant d'une culture étrangère ?

\_ Très jeune pour être initié à la culture étrangère

\_ Son bagage culturel est trop limité

\_ L'inconnu fait fuir aux apprenants

\_ L'accès à une culture étrangère passe inévitablement par la prise de conscience de sa culture nationale

12\_ A votre avis, quelles sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE ?

----- *La compréhension de la langue française* -----

----- *Le raisonnement* -----

-----

-----

-----



13\_ Croyez-vous que l'apprenant à la fin de l'année scolaire de la 3<sup>ème</sup> année moyenne va finir par en avoir un bagage suffisant qui lui offre la chance à la fois d'aimer son identité et d'être capable d'accepter de l'autre dans sa différence ?

\_ Oui

Non

Si non justifiez votre choix :

Même si le niveau de mes apprenants a régressé ces dernières années, je reste toujours optimiste quant à la possibilité d'acquies un bagage consistant et adéquat en rapport à la langue puisque nombreux de mes apprenants sont à l'aise au nouvelles technologies et à l'aventure sur le monde.



### Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation de notre travail de recherche de fin d'étude de master 2 qui s'intitule « Le patrimoine nationale comme voix d'accès à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE chez les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne ».

Nous vous prions de bien vouloir nous donner un peu de votre temps pour répondre à toutes les questions suivantes ainsi nous vous remercions d'avance.

Age : 42 ans.

Sexe : Féminin

Etablissement : C.E.M. Les frères Hladad d'El-Kseur

Diplôme obtenue en langue française et option : Licence

La durée de l'expérience professionnelle : 19 ans.

1\_ Le manuel de 3<sup>ème</sup> AM, d'Édition 2018-2019 ONPS comporte-t-il un contenu culturel ?

Oui

Non

2\_ Enseigner vous la dimension culturelle dans votre classe ?

Oui

Non

3\_ Selon vous quel est l'avantage d'enseigner la culture à l'apprenant ?

\_ Enrichir ses connaissances culturelles

\_ Favoriser le sentiment d'appartenance chez lui

\_ lui faire aimer sa culture

\_ préparer l'apprenant à affronter l'autre

4\_ D'après vous qu'elle est l'utilité d'enseigner la culture de soi (la culture nationale) et celle de l'autre (la culture étrangère) en parallèle en classe de FLE ?

↳ Enseigner la culture de soi permettra à l'apprenant d'affirmer sa personnalité et de manifester de l'intérêt pour le fait culturel. Enseigner la culture de l'autre permettra de percevoir les ressemblances et les différences entre les cultures pour s'ouvrir sur les civilisations du monde et respecter l'altérité.

5\_ Le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année accorde-il une importance à la culture locale ?

Oui

Non

6\_ Quels sont les thèmes et les documents qui motivent le plus les apprenants de 3<sup>ème</sup> AM ?

- \_ Photos et images représentant des sites archéologiques ou touristiques
- \_ Plats gastronomiques et vêtements traditionnels
- \_ Fêtes nationales
- \_ Personnages historique
- \_ Arts

7\_ Comment vous trouvez les textes présentés dans le manuel scolaire qui traitent la culture nationale ?

- \_ Facile à aborder
- \_ Au niveau des élèves
- \_ Un peu difficile à exploiter

8\_ Dans vos cours proposez-vous des documents pris du manuel ou bien vous préférez en proposer d'autres ?

- Oui  Non

9\_ Utilisez-vous des TICE dans vos séances d'enseignement ? Si oui quel usage vous en faites pour aborder les documents culturels ?

- Oui  Non

... Usage pédagogique (... Construire... du sens)

10\_ Est-ce que vous en servez du guide d'enseignement pour compléter vos séances d'enseignement traitant sur la culture ?

- \_ Toujours
- \_ Rarement
- \_ Jamais

11\_ A votre avis l'apprenant de la 3<sup>ème</sup> AM moyenne n'est-il pas en mesure d'aborder des thèmes culturels relevant d'une culture étrangère ?

- \_ Très jeunes pour être initié à la culture étrangère
- \_ Son bagage culturel est trop limité
- \_ L'inconnu fait fuir aux apprenants
- \_ L'accès à une culture étrangère passe inévitablement par la prise de conscience de sa culture nationale

12\_ A votre avis, quelles sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement-apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE

Des difficultés d'ordre pédagogique  
Le manque d'intérêt porté à la  
dimension culturelle.

13\_ Croyez-vous que l'apprenant à la fin de l'année scolaire de la 3<sup>ème</sup> année moyenne va finir par en avoir un bagage suffisant qui lui offre la chance à la fois d'aimer son identité et d'être capable d'accepter la culture de l'autre de sa différence

Oui

Non

Si non justifiez votre choix :

Certains apprenants n'ont pas encore conscience des  
éléments qui composent leur identité et leur  
unité nationale.

Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation de notre travail de recherche de fin d'étude de master 2 qui s'intitule « Le patrimoine nationale comme voix d'accès à la compétence culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les apprenants de la 3<sup>ème</sup> année moyenne ».

Nous vous prions de bien vouloir nous donner un peu de votre temps pour répondre à toutes les questions suivantes ainsi nous vous remercions d'avance.

Age :

Sexe : Féminin

Etablissement : IGHIL Ouazong

Diplôme obtenu en langue française et option : discipline en français

La durée de l'expérience professionnelle : 12 ans.

1\_ Le manuel de 3<sup>ème</sup> AM d'Édition 2018-2019 ONPS, comporte t- il un contenu culturel ?

Oui

Non

2\_ Enseignez-vous la dimension culturelle dans votre classe ?

Oui

Non

3\_ Selon vous quel est l'avantage d'enseigner la culture à l'apprenant ?

\_ Enrichir ses connaissances culturels

\_ Favoriser le sentiment d'appartenance chez lui

\_ Lui faire aimer sa culture

\_ Préparer l'apprenant à affronter l'autre

4\_ D'après vous quel est l'utilité d'enseigner la culture de soi (la culture nationale) et celle de l'autre (la culture étrangère) en parallèle en classe de FLE ?

Je pense que enseigner ces deux cultures en parallèle permet à l'apprenant ayant conscience de son identité d'être en mesure de prendre conscience des apports des autres civilisations, d'en percevoir les ressemblances et les différencier pour pouvoir agir sur l'universalité.

5\_ Le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année accorde-il une importance à la culture locale ?

Oui

Non

6\_ Quels sont les thèmes des documents culturels qui motivent le plus les apprenants de 3<sup>ème</sup> AM ?

\_ Photos et images représentantes des sites archéologiques ou touristiques

\_ Plats gastronomiques et vêtements traditionnels

\_ Fêtes nationales

\_ Personnages historiques

\_ Arts

7\_ comment vous trouvez les textes présentés dans le manuel scolaire qui traitent la culture nationale ?

\_ Facile à aborder

\_ Au niveau des élèves

\_ Un peu difficile à exploiter



8\_ Dans vos cours proposez-vous des documents pris du manuel ou bien vous préférez en proposer d'autres ?

Oui  *uniquement pour la comp de l'écrit* Non  *- je propose d'autres pour les points de langue.*

9\_ Utilisez-vous des TICE dans vos séances d'enseignement ? Si oui quel usage vous en faites pour aborder les documents culturels ?

Oui  Non

*Toujours*

10\_ Est-ce que vous vous en servez du guide d'enseignement pour compléter vos séances d'enseignement traitant sur la culture ?

\_ Toujours

\_ Rarement

\_ Jamais

11\_ A votre avis l'apprenant de la 3<sup>ème</sup> année moyenne n'est-il pas en mesure d'aborder des thèmes culturels relevant d'une culture étrangère ?

\_ Très jeune pour être initié à la culture étrangère

\_ Son bagage culturel est trop limité

\_ L'inconnu fait fuir aux apprenants

\_ L'accès à une culture étrangère passe inévitablement par la prise de conscience de sa culture nationale

12\_ A votre avis, quelles sont les difficultés et les obstacles qui peuvent gêner l'enseignement/apprentissage de la dimension culturelle en classe de FLE ?

- des croyances et les convictions des adeptes des religions diffèrent ne sont pas tout à fait les mêmes.*
- coutumes concernant chaque région se distinguent les uns des autres*
- la prise en charge de la dimension culturelle dans l'enseignement des langues présente une courbe ascendante " la classe de langue a été définie comme le lieu où s'enseigne plus une technique que la relation à l'autre. "*

13\_ Croyez-vous que l'apprenant à la fin de l'année scolaire de la 3<sup>ème</sup> année moyenne va finir par en avoir un bagage suffisant qui lui offre la chance à la fois d'aimer son identité et d'être capable d'accepter de l'autre dans sa différence ?

\_ Oui

Non

Si non justifiez votre choix :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## **Résumé**

---

La dimension culturelle s'est imposée dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie, car elle permet à l'apprenant de construire son identité et d'avoir la capacité de distinguer le même de l'autre. C'est à cette raison que nous avons entamer cette recherche, pour se rendre compte de la prise en conscience des enseignants de cette compétence et sur la construction identitaire culturelle de l'apprenant à la fin de son parcours secondaire.

Dans cette perspective notre recherche adopte une attitude descriptive et analytique qui mis en valeurs les différents contenus culturels apparaissent dans le manuel scolaire.

### **Les mots clés :**

Culture – Langue - Compétence culturelle - Compétence interculturelle –

Manuel scolaire – Identité.

## **Abstract**

---

The cultural dimension has imposed itself in teaching/learning of french as a foreing language in algeria, beacuse it allowse the learner to build hir identity and to the have ability to ditinguish the same from the other. It is for this reason that we have started this research, to realize the awareness of techer of this skill and on constraction of cultural identity of the learner at the and of his secondery education.

In this perspective, our research adopts a descriptive and analytical attitude wich highlights different cultural contents appearing in the textbook.

### **Keywords :**

Culture – language – cultural competence – intercultural competence – textbook – identity.